



OTTIAQ

Ordre des traducteurs, terminologues
et interprètes agréés du Québec

GLOSSAIRE

ACCOMPAGNANT LE RÉFÉRENTIEL DE
COMPÉTENCES ET GUIDE EXPLICATIF



VOLET TRADUCTRICES ET TRADUCTEURS AMÉLIORÉ

TABLE DES TERMES



| | |
|---|---|
| À propos du glossaire | 2 |
| Adaptation | 4 |
| Antimaliciel | 4 |
| Assurance responsabilité | 4 |
| Base de données terminologiques | 4 |
| Certifier | 4 |
| Confidentialité | 4 |
| Connaissance approfondie (profonde) | 5 |
| Cybersécurité | 5 |
| Équivalence linguistique | 5 |
| Fiche terminologique | 5 |
| Fichier terminologique | 5 |
| Langue cible | 5 |
| Langue d'arrivée | 6 |
| Langue de départ | 6 |
| Langue source | 6 |
| Mémoire de traduction | 6 |
| Métamoteur | 6 |
| Mot de passe fort | 7 |
| Néologisme | 7 |
| Protection du public | 7 |
| Recherche ponctuelle | 7 |
| Recherche terminologique thématique | 8 |
| Sécurité informatique | 8 |
| Serment de confidentialité | 8 |
| Texte cible | 8 |
| Texte source | 9 |
| Thésaurus | 9 |

GLOSSAIRE ACCOMPAGNANT LE RÉFÉRENTIEL DE COMPÉTENCES DE L'ORDRE DES TRADUCTEURS, TERMINOLOGUES ET INTERPRÈTES AGRÉÉS DU QUÉBEC ET LE GUIDE EXPLICATIF

VOLET TRADUCTRICES ET TRADUCTEURS AMÉLIORÉE

À PROPOS DU GLOSSAIRE

Le référentiel de compétences de l'OTTIAQ : volet traduction a été mis à jour pour traduire exhaustivement les compétences que doivent maîtriser les professionnelles et professionnels de la traduction de façon à permettre une communication interculturelle claire, concise et précise. Notre monde est en évolution constante, autant sur le plan linguistique que technologique. Pour suivre la cadence, faire contrepoids aux traductions de mauvaise qualité qui inondent le marché et, de ce fait, protéger le public, les traductrices et traducteurs doivent se perfectionner et se tenir à jour, d'abord sur le plan linguistique, mais aussi sur le plan technologique en veillant à apprivoiser les nombreux outils de traduction automatique qui existent. En raison de leur maîtrise du transfert linguistique, les traductrices et traducteurs sont les seuls à posséder les compétences nécessaires pour maîtriser ces outils avec discernement. Cette mise à jour du référentiel de compétences de l'OTTIAQ est la nouvelle boussole qui aidera les traductrices et traducteurs agréés à se tourner vers l'avenir et à se positionner comme des chefs de file langagiers de confiance.

L'Ordre a inclus un glossaire de la profession, qui peut être utile pour clarifier et définir les termes spécifiques au domaine d'expertise qu'est la traduction.

Il vous permettra de mieux comprendre le langage technique et les concepts essentiels de la profession de traductrice et traducteur, tout en facilitant la communication et la compréhension mutuelle au sein de la communauté professionnelle.

ADAPTATION

« Traduction qui résulte non pas d'une pure imitation, mais d'une plus ou moins grande adaptation du modèle morphosyntaxique étranger à celui de la langue cible. »

Source

Grand dictionnaire terminologique, Office québécois de la langue française, 2003, <https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/fiche-gdt/fiche/8360775/traduction-adaptee>. Consulté le 17 juillet 2023.

ANTIMALICIEL

« Les logiciels antimaliciel analysent les fichiers pour déterminer s'ils sont conformes aux caractéristiques prédéterminées appropriées, qu'on appelle leur signature. »

Source

« Protéger votre organisation contre les maliciels (ITSAP.00.057) », gouvernement du Canada, juillet 2022, <https://www.cyber.gc.ca/fr/orientation/protéger-l'organisme-contre-les-maliciels-itsap00057>. Consulté le 16 juillet 2023.

ASSURANCE RESPONSABILITÉ

« L'assurance de responsabilité, comme son nom l'indique, sert à vous protéger si vous posez des gestes qui peuvent engager votre responsabilité civile. Ce type d'assurance vous protège alors des conséquences financières qui découlent des gestes que vous avez posés. »

Source

« L'assurance responsabilité », Éducaloi, <https://educaloi.qc.ca/capsules/lassurance-responsabilite/>. Consulté le 18 juillet 2023.

BASE DE DONNÉES TERMINOLOGIQUES

« Base de données contenant des fichiers ou des informations d'ordre terminologique. »

Source

Grand dictionnaire terminologique, Office québécois de la langue française, 2005, <https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/fiche-gdt/fiche/17564184/base-de-donnees-terminologiques>. Consulté le 17 juillet 2023.

CERTIFIER

« Au Québec, la traduction "assermentée" d'un document, ou la traduction "certifiée" pour le dire correctement, est un écrit traduit et scellé par un traducteur agréé qui a une valeur officielle aux yeux des autorités gouvernementales. »

Source

« La traduction "assermentée" au Québec », Traduction INVISIBLE inc., <https://www.invisibletranslation.com/fr/services/traduction/documents-officiels/la-traduction-assermentee-au-quebec/>. Consulté le 18 juillet 2023.

CONFIDENTIALITÉ

« Propriété d'une information ou de renseignements personnels qui ne doivent pas être divulgués à des personnes ou à des entités non autorisées. »

Source

Office québécois de la langue française, 16 juillet 2023, oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/terminologie_pds/fiches/confidentialite.html. Consulté le 16 juillet 2023.

CONNAISSANCE APPROFONDIE (PROFONDE)

« Connaissance possédée par un expert d'un domaine spécifique basée sur un modèle approfondi du domaine. »

Source

Grand dictionnaire terminologique, Office québécois de la langue française, 2000, <https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/fiche-gdt/fiche/8373243/connaissance-profonde>. Consulté le 14 juillet 2023.

CYBERSÉCURITÉ

« Capacité, pour un système en réseau, de se protéger et de résister à des événements issus du cyberspace et susceptibles de porter atteinte à la confidentialité, à l'intégrité et à la disponibilité de l'information qu'il contient. »

Source

Vocabulaire de la cybersécurité, Gouvernement du Québec, 23 février 2023, <https://www.quebec.ca/gouvernement/politiques-orientations/vitrine-numeriqc/politique-gouvernementale-de-cybersecurite/definitions>. Consulté le 14 juillet 2023.

ÉQUIVALENCE LINGUISTIQUE

« Transfert direct sémantique ou formel des éléments du discours de la langue source vers ceux de la langue cible. »

Source

Grand dictionnaire terminologique, Office québécois de la langue française, 2023, <https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/fiche-gdt/fiche/3280662/equivalence-linguistique>. Consulté le 14 juillet 2023.

FICHE TERMINOLOGIQUE

« Support sur lequel sont consignées, selon un protocole établi, les données terminologiques relatives à une notion. »

Source

Grand dictionnaire terminologique, Office québécois de la langue française, 2005, <https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/fiche-gdt/fiche/8355434/fiche-terminologique>. Consulté le 14 juillet 2023.

FICHER TERMINOLOGIQUE

« Répertoire manuel ou automatisé, constitué de fiches terminologiques classées selon un ordre alphabétique ou systématique. »

Source

<https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/fiche-gdt/fiche/2199331/fichier-terminologique>.

LANGUE CIBLE

« Langue d'arrivée d'un énoncé verbal ou d'un texte qui a été traduit. »

Synonyme : langue d'arrivée

Source

Grand dictionnaire terminologique, Office québécois de la langue française, 2003, <https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/fiche-gdt/fiche/8360821/langue-cible>. Consulté le 17 juillet 2023.

LANGUE D'ARRIVÉE

« Langue d'arrivée d'un énoncé verbal ou d'un texte qui a été traduit. »

Synonyme : langue cible

Source

Grand dictionnaire terminologique, Office québécois de la langue française, 2003, <https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/fiche-gdt/fiche/8360821/langue-cible>. Consulté le 22 juillet 2023.

LANGUE DE DÉPART

« Langue de départ d'un énoncé verbal ou d'un texte à traduire. »

Synonyme : langue source

Source

Grand dictionnaire terminologique, Office québécois de la langue française, 2003, <https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/fiche-gdt/fiche/8360822/langue-source>. Consulté le 17 juillet 2023.

LANGUE SOURCE

« Langue de départ d'un énoncé verbal ou d'un texte à traduire. »

Synonyme : langue de départ

Source

Grand dictionnaire terminologique, Office québécois de la langue française, 2003, <https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/fiche-gdt/fiche/8360822/langue-source>. Consulté le 17 juillet 2023.

MÉMOIRE DE TRADUCTION

« Banque de données utilisée en traduction assistée par ordinateur (TAO), constituée de tables d'équivalence associant des segments de texte en langue source à leur traduction sous forme de segments de texte en langue cible, et qui sert essentiellement de soutien à la traduction d'éléments linguistiques répétitifs (phrases ou parties de phrases) ainsi qu'à la correction et à la révision de textes déjà traduits. »

Source

Grand dictionnaire terminologique, Office québécois de la langue française, 2000, <https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/fiche-gdt/fiche/8370276/mémoire-de-traduction>. Consulté le 17 juillet 2023.

MÉTAMOTEUR

« Programme permettant de lancer une requête dans plusieurs moteurs de recherche simultanément. »

Source

Grand dictionnaire terminologique, Office québécois de la langue française, 2005, <https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/fiche-gdt/fiche/8873187/metamoteur-de-recherche>. Consulté le 22 juillet 2023.

« C'est un portail web qui trouve les meilleurs résultats d'URL sur plusieurs moteurs de recherche en même temps. Par exemple, si un internaute cherche le mot "aménagement paysager", l'outil trouvera les meilleurs résultats proposés se retrouvant sur différents moteurs de recherche. Le premier résultat offert peut provenir de Google, tandis que le deuxième résultat peut provenir de Bing, et ainsi de suite. »

Source

« Qu'est-ce qu'un métamoteur de recherche? », Affluences, 2 avril 2021, <https://www.affluences.ca/blogue/quest-ce-quun-metamoteur-de-recherche/>. Consulté le 14 juillet 2023.

MOT DE PASSE FORT

« [Mot] de passe qui est difficile à retrouver, même à l'aide d'outils automatisés. »

Source

TERMIUM Plus, gouvernement du Canada, 2023, https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra&i=1&srchtxt=MOT+PASSE+FORT&codom2nd_wet=1#resultrecs. Consulté le 22 juillet 2023.

« Un mot de passe fort est un mot de passe difficile à deviner pour quelqu'un ou à pirater pour un programme. La force du mot de passe est définie par le temps ou le nombre de tentatives nécessaires à un attaquant qui n'a pas accès au mot de passe pour le deviner. »

Source

Belcic, Ivan. « Comment créer un mot de passe sûr? », AVG, 30 janvier 2023, https://www.avg.com/fr/signal/how-to-create-a-strong-password-that-you-wont-fo_rget#:~:text=Un%20mot%20de%20passe%20fort%20est%20un%20mot%20de%20passe,de%20passe%20pour%20le%20deviner. Consulté le 14 juillet 2023.

NÉOLOGISME

« Unité lexicale nouvelle. Notes : Le concept de "néologisme" est relatif. Le néologisme est considéré comme tel tant que le sentiment de nouveauté est perçu chez les locuteurs, temps qui varie selon les mots, les domaines de spécialité et les locuteurs. Le néologisme est donc voué à perdre son appellation de néologisme, soit parce qu'il s'intègre au lexique de la langue et n'est plus senti comme nouveau, soit parce qu'il n'est finalement pas sanctionné par l'usage. »

Source

Grand dictionnaire terminologique, Office québécois de la langue française, 2008, <https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/fiche-gdt/fiche/8348998/neologisme>. Consulté le 17 juillet 2023.

PROTECTION DU PUBLIC

« La mission principale d'un ordre est de protéger le public, soit toutes les personnes qui utilisent des services professionnels dans les différentes sphères d'activités réglementées. L'ordre protège le public en s'acquittant adéquatement de son rôle et de ses responsabilités. »

Source

« Ordres professionnels », Office des professions du Québec, <https://www.opq.gouv.qc.ca/ordres-professionnels#:~:text=La%20mission%20principale%20d%27un,r%C3%B4le%20et%20de%20ses%20responsabilit%C3%A9s.> Consulté le 18 juillet 2023.

RECHERCHE PONCTUELLE

« Recherche terminologique portant soit sur une notion ou un terme isolé, soit sur un groupe restreint de notions ou de termes relatifs à un ou plusieurs domaines d'emploi. Dans le premier cas, on l'appelle "recherche ponctuelle stricte" et, dans le second cas, "recherche ponctuelle thématisée". »

Source

TERMIUM Plus, gouvernement du Canada, 2012, https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra&i=1&srchtxt=recherche+ponctuelle&index=frt&codom2nd_wet=1#resultrecs. Consulté le 22 juillet 2023.

RECHERCHE TERMINOLOGIQUE THÉMATIQUE

« Recherche terminologique qui porte sur un ensemble de termes appartenant à un domaine. »

Source

Grand dictionnaire terminologique, Office québécois de la langue française, 1985, <https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/fiche-gdt/fiche/2199432/recherche-terminologique-thematique>. Consulté le 14 juillet 2023.

SÉCURITÉ INFORMATIQUE

« Protection des données et des ressources contre des actes accidentels ou malveillants, habituellement en prenant les mesures appropriées. »

Source

TERMIUM Plus, gouvernement du Canada, 2023, https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra&i=1&srchtxt=SECURITE+INFORMATIQUE&codom2nd_wet=1#resultreco. Consulté le 22 juillet 2023.

SÉCURITÉ INFORMATIQUE

« La sécurité IT (ou sécurité informatique) est un dispositif vaste et multiforme visant à protéger un réseau informatique et ses données contre toute violation, fuite, publication d'informations privées ou attaque. »

Source

« Qu'est-ce que la sécurité informatique? », Hewlett Packard Enterprise, [https://www.hpe.com/fr/fr/what-is/it-securite.html#:~:text=La%20s%C3%A9curit%C3%A9%20IT%20\(ou%20s%C3%A9curit%C3%A9,d%27informations%20priv%C3%A9es%20ou%20attaque](https://www.hpe.com/fr/fr/what-is/it-securite.html#:~:text=La%20s%C3%A9curit%C3%A9%20IT%20(ou%20s%C3%A9curit%C3%A9,d%27informations%20priv%C3%A9es%20ou%20attaque). Consulté le 16 juillet 2023.

SERMENT DE CONFIDENTIALITÉ

« Propriété d'une information ou de renseignements personnels qui ne doivent pas être divulgués à des personnes ou à des entités non autorisées. »

Note linguistique :

Bien qu'on ne le trouve pas encore dans tous les dictionnaires, le terme confidentialité est maintenant d'usage courant. À l'origine, confidentialité était surtout utilisé dans les domaines du droit et de la sécurité informatique, pour désigner le caractère confidentiel des données. Dans le domaine de la gestion et même dans la langue courante, il désigne maintenant le caractère confidentiel d'une information. »

Source

Office québécois de la langue française, https://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/terminologie_pds/fiches/confidentialite.html. Consulté le 18 juillet 2023.

TEXTE CIBLE

« Le texte traduit (c'est-à-dire le texte final). »

Source

Browker, Lynne. « Vous traduisez pour le Canada? », Université d'Ottawa, <https://ruor.uottawa.ca/bitstream/10393/42813/2/Vous-tradisez-pour-le-Canada-%20version%20PDF%20numerique%20-%2014%20oct%202021.pdf>. Consulté le 16 juillet 2023.

TEXTE SOURCE

« Le texte contenant le message qui doit être traduit (c'est-à-dire le texte de départ). »

Source

Browker, Lynne. « Vous traduisez pour le Canada? », Université d'Ottawa, <https://ruor.uottawa.ca/bitstream/10393/42813/2/Vous-tradusez-pour-le-Canada-%20version%20PDF%20numerique%20-%2014%20oct%202021.pdf>. Consulté le 16 juillet 2023.

THÉSAURUS

« Vocabulaire contrôlé et dynamique de termes ayant entre eux des relations sémantiques et génériques, et qui s'applique à un domaine particulier de la connaissance. »

Source

Grand dictionnaire terminologique, Office québécois de la langue française, 2004, <https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/fiche-gdt/fiche/8416874/thesaurus>. Consulté le 17 juillet 2023.